

<<新编实用英汉翻译实例评析>>

图书基本信息

书名：<<新编实用英汉翻译实例评析>>

13位ISBN编号：9787302130628

10位ISBN编号：7302130620

出版时间：2006-6

出版时间：清华大学出版社发行部

作者：冯伟年

页数：511

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编实用英汉翻译实例评析>>

内容概要

本书分三部分。

第一部分共十七个单元，介绍并举例说明翻译原则、翻译方法及其在各种文体(如说明文、法律、科技、文学等)中的应用。

每个单元内容又分为“译论专题”、“翻译实例评析”、“范例欣赏”、“实用文体译例”和“短文翻译练习”，从理论解释到实际应用，论述细致完整，举例丰富恰当。

第二部分共六个单元，介绍了2000—2005年“韩素音青年翻译奖”竞赛(英译汉)部分的原文及其翻译评析，可供教师课堂讲评。

第三部分介绍了1996—2005年的全国英语专业八级测试题(英译汉)部分的原题和翻译评析。

本书最大的特点是理论联系实际，内容新颖，题材广泛，实用性强，操作性强，可作为高校英语专业本科和高职高专英译汉教材，也可供英语自学者学习英汉翻译时使用。

<<新编实用英汉翻译实例评析>>

书籍目录

第一部分 翻译原则、翻译方法与翻译实例评析 Unit 1 Unit 2 Unit 3 Unit 4 Unit 5 Unit 6 Unit
7 Unit 8 Unit 9 Unit 10 Unit 11 Unit 12 Unit 13 Unit 14 Unit 15 Unit 16 Unit 17第二部分
“韩素音青年翻译奖”竞赛(英译汉部分)译文评析 Unit 18 Unit 19 Unit 20 Unit 21 Unit 22 Unit
23第三部分 “英语专业八级考试”(英译汉)译文评析 Unit 24 Unit 25 Unit 26 Unit 27 Unit 28
Unit 29 Unit 30 Unit 31 Unit 32 Unit 33短文翻译练习参考译文参考文献

<<新编实用英汉翻译实例评析>>

媒体关注与评论

前言 我们在研究分析二十余年来我国翻译界关于翻译教学的研究成果和翻译教学现状的基础上,结合多年的教学实践,针对实用型英语翻译人才的培养特点,编写了这本书。

本书最大的特点是理论紧密联系实际,内容新颖,题材广泛,实用性强,操作性强,把目前翻译界公认的、行之有效的翻译理论和翻译技巧通过大量的实例评析,深入浅出地介绍给读者。

本书可作为高校英语专业本科和高职高专英译汉教材,也可供英语自学者学习英汉翻译时使用。

目前我国翻译界比较一致的看法是:高等院校英语专业的翻译课主要还是一门实践课,应以实践为主,理论应该为实践服务,而不宜过多地追求理论本身的系统性。

本书力求融理论与实践于一体,每一单元介绍一种翻译技巧,然后对一篇短文进行翻译评析,所选短文题材力求做到多样化。

在评析每篇短文的翻译过程中,将涉及到的翻译理论、翻译技巧和翻译方法贯穿其间,让学生反复体会某一翻译技巧在不同场合的不同处理方式。

早在1996年,主编就尝试将对实例译文进行评析的做法引入翻译教程,得到全国不少高校同仁的认可。

当然,我们把两种或两种以上的译文放在一起进行比较,其主要目的不在于说出哪个译本更好一些,哪个较差一些,而是要学习研究不同译者的长处,如有不足之处,就要总结其中的教训,以使后来的翻译工作做得更好。

对于翻译批评,我们应抱着实事求是的、平等的、与人为善的态度进行评论和探讨,以繁荣我国的翻译事业。

每个单元的“范例欣赏”介绍了一些优秀译作和名家译作供学生欣赏学习,经常分析和学习别人的译作往往会收到意想不到的效果。

“实用文体译例”供学生学习各种类型的实用文体,如简历、求职信、商务文件、科技文章等的翻译方法,尽快缩短学生与实践应用之间的距离。

1988年以来,《中国翻译》举办的每年一届“全国青年翻译竞赛”是在校大学生和爱好翻译的社会青年一直关注和十分喜爱的全国最高翻译竞赛,为满足读者参赛和学习优秀译作的需要,本书第二部分介绍了“韩素音青年翻译奖”竞赛2000—2005年的英译汉原文、翻译评析和参考译文,供教师课堂讲评用。

为满足英语专业学生参加统考的需要,本书第三部分介绍了1996—2005年的全国英语专业八级考试英译汉试题的翻译评析。

以上内容都是区别于全国同类翻译教程的特色所在,它不求高深,但求实用。

学生需要什么,我们就给他们什么。

我们试图通过翻译教材的改革来探索培养实用型英语翻译人才的途径。

“短文翻译练习”由易到难,题材涉及面广。

全书34个单元,收进各类短文110篇,如每周的“英译汉”课程安排2学时,此书可供两学期使用。

本书的许多短文翻译评析曾作为讲义在西北大学英语系的翻译课上使用了6年,效果很好,颇受学生欢迎。

本书特别适合于培养实用型外语人才的本科院校英语专业三年级学生和三年制高职高专院校英语专业高年级学生使用。

本书属于陕西省批准的第三轮教育教学改革资助项目中的一个子项目。

项目主持人冯伟年教授(现任西安翻译学院统招部副主任兼外语系主任,西北大学英语语言文学硕士研究生导师,西北大学学报特邀英文编辑、原西北大学英语系主任)完成对全书的修改、统稿和定稿工作。

。

本书所选题材来源均在“参考文献”中列出,在此谨向原作者和原编译者表示诚挚谢意。

中国当代民办高等教育的开拓者、中国译协副理事长、西安翻译学院院长丁祖诒教授多年来对主编的科研和教材编写始终给予热忱的支持。

清华大学出版社刘建龙同志、西安翻译学院副院长胡永定教授对本书的编写和出版热情关注。

<<新编实用英汉翻译实例评析>>

我国资深翻译家、中国译协理事、西安翻译协会副理事长、原西安交通大学外语系主任郝克琦教授悉心审校了全书，对本书的编写体例提出了宝贵意见，并应邀作序，在此一并表示由衷的感谢。

罗辉、冯越、谢晓珺女士在资料整理、文稿打印方面做了大量的工作，金丹、董威帮助完成部分书稿的打字工作，特此感谢。

由于编者水平有限，错误在所难免，欢迎专家和读者们批评指正。

编者 2006年5月

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>